

**Zeitschrift:** Fisio active  
**Herausgeber:** Schweizer Physiotherapie Verband  
**Band:** 43 (2007)  
**Heft:** 5

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



«Traditionelle Chinesische Medizin»

Bild: Markus Schneeberger  
Image: Markus Schneeberger  
Imagine: Markus Schneeberger

in Zusammenarbeit mit dem  
ChinaMed Zentrum Olten.

### Impressum

8400 Exemplare (WEMF-beglaubigt), monatlich  
43. Jahrgang

8400 exemplaires mensuels (tirage certifié REMP)  
43<sup>e</sup> année

8400 esemplari, mensile, anno 43<sup>o</sup>  
ISSN 1660-5209

#### HERAUSGEBER / EDITEUR / EDITORE

Schweizer Physiotherapie Verband  
Swiss Association of Physiotherapy  
Association Suisse de Physiothérapie  
Associazione Svizzera di Fisioterapia  
Stadthof, Bahnhofstrasse 7b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 07 80, Telefax 041 926 07 99  
E-mail: info@physioswiss.ch  
Internet: www.physioswiss.ch

#### VERLAG UND REDAKTION / EDITION ET RÉDACTION / CASA EDITRICE E REDAZIONE

St. Karlstrasse 74, 6004 Luzern  
Telefon 041 926 07 80, Telefax 041 241 10 32

#### VERLAGS- UND REDAKTIONSLEITUNG / DIRECTION DE L'ÉDITION ET DE LA RÉDACTION / DIREZIONE EDITORIALE E REDAZIONALE

Beat Kunz (bk)

#### REDAKTIONSKOMMISSION / COMMISSION DE RÉDACTION / COMMISSIONE DI REDAZIONE / VERBAND / ASSOCIATION / ASSOCIAZIONE

E. Omega Huber / Beat Kunz (bk)

#### FACHTEIL / ARTICLES SPÉCIALISÉS / ARTICOLI SPECIALIZZATI

Khelaf Kerkour / Philippe Merz

#### PRODUKTION / PRODUCTION / PRODUZIONE

Multicolor Print AG, Sihlbruggstrasse 105a,  
6341 Baar  
Telefon 041 767 76 76, Telefax 041 767 76 79

#### FACHLICHER BEIRAT / COMITÉ DE LECTURE / CONSIGLIO AGGIUNTO DEGLI ESPERTI

Christian Francet / Khelaf Kerkour / Jan Kool /  
Philippe Merz / Marco Stornetta / Hans Tenwiel /  
Martin Verra / Verena Werner

#### ABONNEMENTE / ABONNEMENTS / ABBONAMENTI

Schweizer Physiotherapie Verband  
Stadthof, Bahnhofstrasse 7b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 07 80, Telefax 041 926 07 99

#### ABONNEMENTSPREISE / PRIX DE L'ABONNEMENT / PREZZI DELL'ABBONAMENTO

(exkl. MwSt./excl. TVA/esc. IVA)

#### INLAND / SUISSE / SVIZZERA

Fr. 50.– jährlich/par année/annui

#### AUSLAND / ETRANGER / ESTERO

Fr. 70.– jährlich/par année/annui

#### INSERATE / ANNONCES / INSEZIONI

Schweizer Physiotherapie Verband  
Verlag / Edition / Edizioni «fisio active»  
St. Karlstrasse 74, 6004 Luzern  
Telefon 041 926 07 80, Telefax 041 241 10 32  
E-mail: active@physioswiss.ch

#### INSERTIONSPREISE / PRIX DES INSER- TIONS PUBLICITAIRES / PREZZI DELLE INSEZIONI

(exkl. MwSt./excl. TVA/esc. IVA)

#### SEITEN UND SEITENTEILE / PAGES ET FRACTIONS DE PAGES / PAGINE E PAGINE PARZIALI

1/1	Fr. 1386.–	1/4	Fr. 461.–
1/2	Fr. 810.–	3/16	Fr. 365.–
3/8	Fr. 731.–	1/8	Fr. 269.–

#### STELLENANZEIGEN UND «ZU VERKAU- FEN / ZU VERMIETEN» / OFFRES D'EMPLOI ET RUBRIQUE «À VENDRE / À LOUER» / ANNUNCI DI LAVORO E «VENDESI/AFFITASI»

1/1	Fr. 1319.–	3/16	Fr. 349.–
1/2	Fr. 772.–	1/8	Fr. 257.–
1/4	Fr. 438.–	1/16	Fr. 165.–

#### WIEDERHOLUNGSRABATT / RABAI POUR INSERTIONS RÉPÉTÉES / SCONTI PER INSEZIONI RIPETUTE

3 × 5%, 6 × 10%

Der Verband behält sich vor, nur Anzeigen zu  
veröffentlichen, die inhaltlich der Zielsetzung  
des Verbandes entsprechen.

L'association se réserve le droit de refuser tout  
article ou publicité ne correspondant pas à  
l'éthique de la profession.

L'associazione autorizza unicamente la  
pubblicazione di inserzioni che non ledono gli  
obiettivi della federazione e della professione.

### Editorial/Editoriale

- > Schmerz und Kulturen 5  
*Douleur et cultures* [5]  
*Dolore e culture* [5]

### Gesundheit/Santé/Sanità

- > Schmerz Teil 5 – Neuropathische Schmerzen 6  
*Douleur partie 5 – Les douleurs neuropathiques* [16]
- > Andere Schmerzwahrnehmung bei Migranten 8  
*La perception de la douleur est différente chez les immigrants* [18]
- > «In der Prävention steckt Potenzial!» 11  
*«La prévention recèle un vrai potentiel!»* [21]
- > «Marathon und Schmerz sind fast Synonyme» 12  
*«Marathon et douleur sont presque synonymes»* [22]
- > Behandlung von chronischem Schmerz im Netzwerk 13  
*Traitement de la douleur chronique en réseau* [23]
- > Hüftbeschwerden bei jungen Patienten, 1. Teil 14  
*Douleurs de la hanche chez les patients jeunes, 1<sup>ère</sup> partie* [24]

### Bildung/Formation/Formazione

- > Bildungsratssitzung 26  
*Séance du Conseil de la formation* [30]
- > Projekte Weiterbildung 27  
*Projets de formation post-graduée* [31]
- > Zwischenbilanz zur Halbzeit des NFP 53 28  
*Bilan intermédiaire à mi-parcours du PNR 53* [32]
- > Bildungsstrategie 28  
*Stratégie de la Formation* [32]
- > Physiotherapie-Praktikum in Kolumbien 29  
*Stage de physiothérapie en Colombie* [33]

### Verband/Association/Associazione

- > Kongress 2008 in St. Gallen 34  
*Congrès 2008 à St-Gall* [42]  
*Congresso 2008 a San Gallo* [50]
- > Manual zur Verwendung des neuen Logos 34  
*Manuel pour l'utilisation du nouveau logo* [42]  
*Manuale per l'utilizzo del nuovo logo* [50]
- > Neue Artikel in der physio Boutique 35  
*Nouveaux articles dans la boutique physio* [43]  
*Nuovi articoli nella «boutique physio»* [51]
- > Fit@School: ein Bewegungsprogramm für die Schule 36  
*Fit@School: un programme d'activité physique pour l'école* [44]  
*Fit@School: un programma di esercizio fisico per la scuola* [52]
- > eHealth-Strategie von physioswiss 38  
*Stratégie eHealth de physioswiss* [45]  
*Strategia eHealth di physioswiss* [53]
- > Aktivitäten weltweit am Tag der Physiotherapie 40  
*Activités pour la journée internationale de la physiothérapie* [46]  
*Attività in tutto il mondo per la Giornata della Fisioterapia* [54]
- > Jahrestagung 2007 in Olten 41  
*Journée annuelle 2007 à Olten* [47]  
*Congresso annuale 2007 a Olten* [55]
- > Y a quoi chez mon voisin! [49]

### PR

- > Änderungen in der obligatorischen Unfallversicherung 56

### Leserbrief

- > «Wir gehören nicht dazu!» 58



## TEMPUR® – OPTIMALE DRUCKENTLASTUNG

Druckentlastende Kissen und Matratzen aus TEMPUR verbessern die Schlafqualität nicht nur von Menschen mit Rücken-, Nacken- und Gelenkschmerzen.

TEMPUR – für einen erholsamen Schlaf und ein entspanntes Aufstehen am Morgen.

**GRATIS**  
TEMPUR® DVD mit wertvollen Informationen  
(solange Vorrat)



TEMPUR ist ein viskoelastisches, temperaturempfindliches Material mit offenen Zellen, das sich exakt den Körperformen anpasst. Dank der offenen Zellen kann die Luft durch die Matratze strömen und die Körpertemperatur aufrechterhalten. Die kugelförmige Zellstruktur schmiegt sich den Körperformen an und gibt dort den perfekten Halt, wo er gebraucht wird. Dabei entstehen keine punktuellen Druckspitzen.

TEMPUR SCHWEIZ AG · CH-4622 Egerkingen  
**GRATIS-INFO: Tel. 0800 818 919**  
Fax 062 387 86 87  
www.tempur.ch · info@tempur.ch

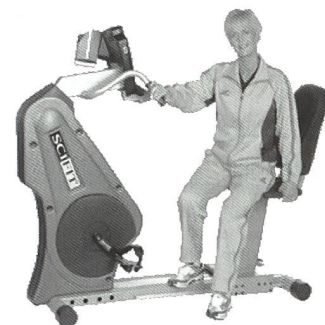
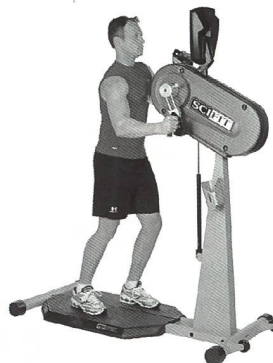
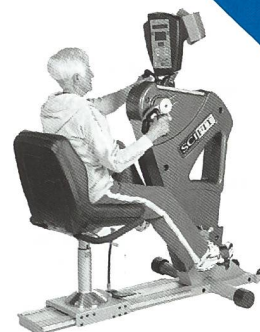
*Changing the way the world sleeps!®*



## Scientific Solutions for Fitness and Rehabilitation

▾ physiotherapie ▾ reha ▾ fitness

**ratio**  
physiotherapie ▾ reha ▾ fitness



ratio medical training gmbh, Ringstrasse 25  
6010 Kriens, 041 241 04 04, [www.ratio.ch](http://www.ratio.ch)